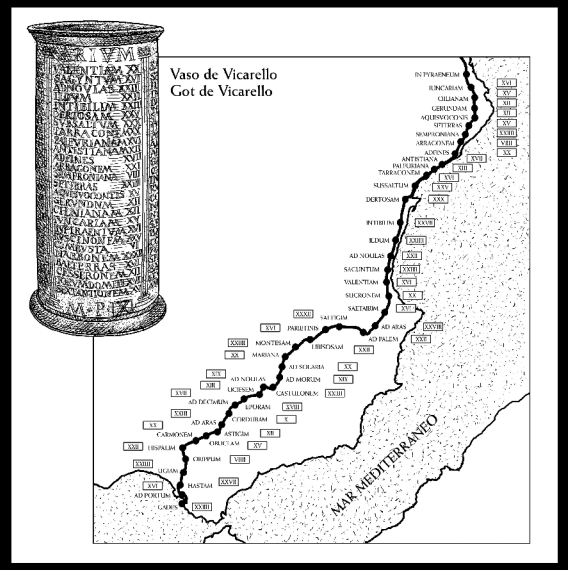
Las calzadas Romanas
Roman Roads
Les Chaussées Romaines

GENERALITAT VALENCIANA

VIA AVGVSTA



EL TRAZADO ROMANO POR ESPAÑA

Una de las calzadas más importantes construida por los romanos en España recibe el nombre de Vía Augusta y con una longitud aproximada de 1.500 Km., atraviesa la península desde los Pirineos hasta Cádiz, bordeando el Mediterráneo. La importancia de esta red viaria es tal, que incluso en los albores del s. XXI constituye el principal corredor de comunicación de nuestro país con el resto de Europa. Autopistas, carreteras y ferrocarriles siguen básicamente su trazado y son un poderoso elemento económico y de cohesión interna.

ROMAN ROUTES IN SPAIN

One of the most important roadways built by the Romans in Spain is called the Via Augusta. With an approximate length of 1,500 kilometres, it crosses the peninsula from the Pyrenees to Cadiz following the Mediterranean coastline. The importance of this roadway is such that, even at the dawn of the 21st century, it constituted the main communications route between our country and the rest of Europe. Motorways, roads and railways basically follow its route, providing a strong element of economic and internal cohesion.

LE TRACÉ ROMAIN À TRAVERS L'ESPAGNE

Une des voies les plus importantes construite par les romains en Espagne porte le nom latin de Via Augusta et elle s'étend sur environ 1500 km, elle traverse la péninsule depuis les Pyrénées jusqu'à Cadix, bordant la Méditerranée. L'importance de ce réseau de voies est telle que même à l'aube du XXIe siècle, il constitue le principal couloir de communication de l'Espagne avec le reste de l'Europe. Autoroutes, routes et voies ferrées suivent tout simplement son tracé et représentent un puissant élément économique et de cohésion interne.

LAS VÍAS DE COMUNICACIÓN ROMANAS

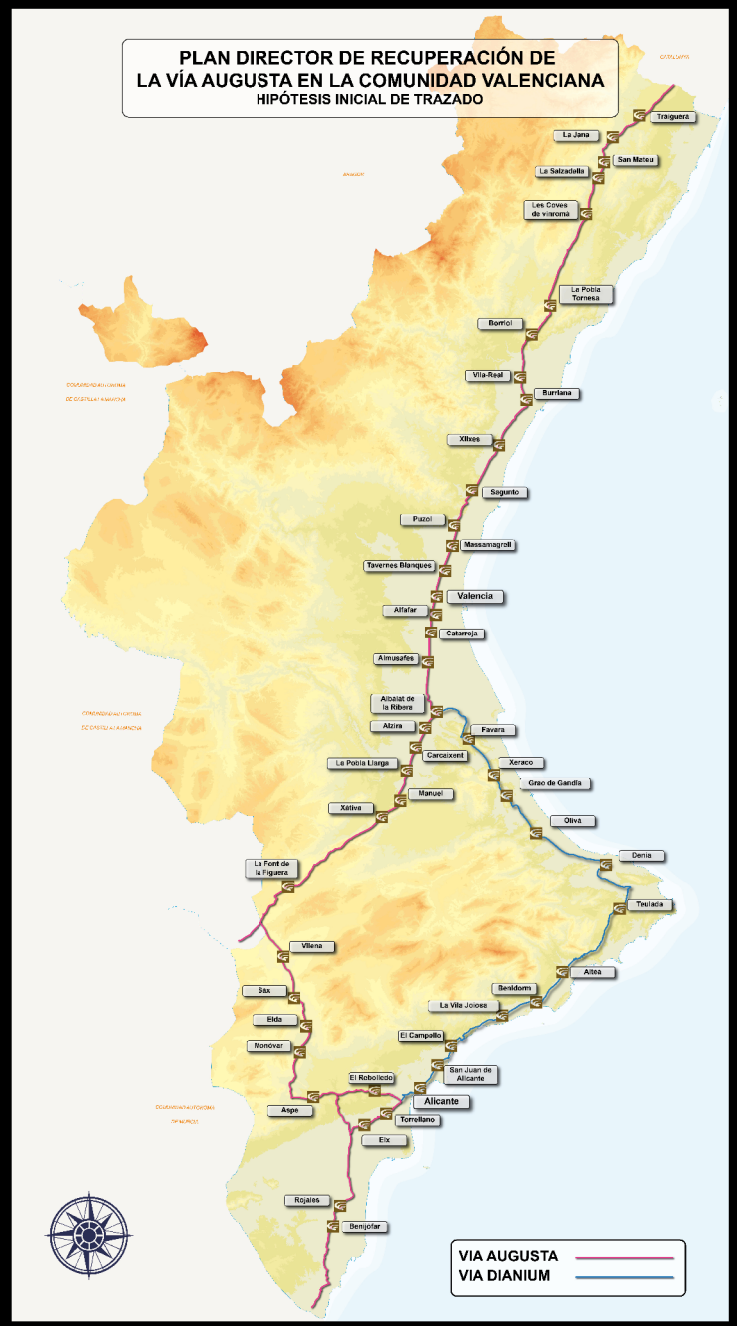
Los romanos fueron los primeros que se plantearon desde sus inicios la construcción sistemática de vías de comunicación. Sus calzadas, que alcanzarán los 140.000 Km, conectarán Roma con la casi totalidad de provincias del Imperio. Mucho más que una enorme obra de ingeniería humana o un bien histórico-cultural, la Vía Augusta constituye un legado en el que confluyen diferentes culturas, religiones, civilizaciones, historia, comercio, paisajes, saber hacer, vestigios milenarios... Pasado y presente, imprescindible, además, para entender la historia de Europa.

ROMAN COMMUNICATION NETWORKS

From the beginning, the Romans were the first to plan a systematic construction of communication networks. Their roadways that would amount to 140,000 Kms of roads connected Rome to almost all provinces of the empire. Much more than just an enormous feat of human engineering or a historical-cultural asset, the Via Augusta constitutes a legacy in which different cultures, religions, civilisations, history, trade, landscapes, know-how, age-old vestiges… all come together. Past and present, it is, moreover, essential for understanding the history of Europe.

LES VOIES DE COMMUNICATION ROMAINES

Les romains furent les premiers à entreprendre depuis la constitution de leur empire, la construction systématique de voies de communication. Ses chaussées, qui parcourront 140.000 km connecteront Rome avec la quasi-totalité des provinces de l'Empire. C'est bien plus qu'un gigantesque ouvrage d'ingénierie humaine, bien plus qu'un bien historique et culturel, la Via Augusta constitue un patrimoine dans lequel se rejoignent différentes cultures, religions, civilisations, histoire, commerce, paysages, savoir-faire, vestiges millénaires…Passé et présent, deux références indispensables pour comprendre l'histoire de l'Europe.



SU PASO POR LA COMUNITAT VALENCIANA

Según se extrae de los primeros estudios arqueológicos realizados, la civilización romana dejó su huella en la Comunitat Valenciana a lo largo de 630 Km. que discurren por la Vía Augusta y Vía Dianium.

La Vía Augusta atraviesa las provincias de Castellón y Valencia a lo largo de 280 kilómetros, desde el río Sénia (límite con Tarragona) hasta Font de la Figuera (prolongándose por Albacete). A partir de aquí, se ha identificado un ramal de 170 Km en la provincia de Alicante, que descendiendo por el valle del río Vinalopó alcanza la ciudad de Cartagena (Karthagine Spartaria), pasando por Elda (Ad Elo) Castillo del Río/Aspe (Aspis) y Elche (Ilici). Este eje vertebrador, que atraviesa la Comunitat de Norte a Sur a lo largo de 450 Km. se completa con la Vía Dianium, trazado de 180 Km. que conecta las poblaciones costeras desde Albalat de la Ribera hasta Alicante.

ITS PASSAGE THROUGH THE VALENCIA COMMUNITY

According to what the first archaeological studies carried out discovered, Roman civilisation left its mark on the Valencia Community throughout the 630 Kms that the Via Augusta and Via Danium run through. The Via Augusta crosses the provinces of Castellón and Valencia for 280 kilometres, from the river Sénia (the border with Tarragona) to Font de la Figuera (continuing on to Albacete). From there, a branch of 170 Kms has been identified in the province of Alicante that, descending through the valley of the river Vinalopó, reaches the city of Cartagena (Karthagine Spartaria), passing through Elda (Ad Elo) Castillo del Río/Aspe (Aspis) and Elche (Ilici). This vertebral axis, crossing the Community from north to south over 450 kilometres in length, is complemented by the Via Danium, a route of 180 Kms that connects the coastal populations from Albalat de la Ribera to Alicante.

SON PASSAGE À TRAVERS LA RÉGION DE VALENCE

Si l'on en croit les premières études archéologiques ayant été menées, la civilisation romaine a laissé son empreinte dans la Région de Valence sur une longueur de 630 km parcourue par la Via Augusta et la Via Dianium. La première (Via Augusta) traverse les provinces de Castellon et de Valence et s'étend sur 280 kilomètres, depuis le fleuve Sénia (limite avec Tarragone) jusqu'à Font de la Figuera (et se prolonge ensuite sur le territoire d'Albacete). À partir de là, on a identifié un embranchement de 170 km dans la province d'Alicante, qui, descendant par la vallée du Vinalopó, atteint la ville de Carthagène (Karthagine Spartaria), en passant par Elda (Ad Elo), Castillo del Río/Aspe (Aspis) et Elche (Ilici). Cet axe structurant, qui traverse la Région de Valence du Nord au Sud, sur 450 km, est complété par la Via Dianium, tracé long de 180 km, qui relie les petites et grandes villes côtières depuis Albalat de la Ribera jusqu'à Alicante.

HISTÓRICA, SALUDABLE Y SOSTENIBLE

El paso de la cultura romana en su recorrido por tierras valencianas puede observarse a través de restos de la propia calzada, que en algunos casos mantienen su señalización con los primitivos miliarios; vestigios de mansiones, puentes, villas, arquitectura y toponimia. Este legado se une al del resto de civilizaciones que también han dejado su huella y que otorgan al camino un excepcional interés histórico y cultural.

Además, la Vía Augusta ofrece una sostenible y saludable oportunidad de practicar ejercicio disfrutando de la naturaleza que arropa el recorrido.

HISTORICAL, HEALTHY AND SUSTAINABLE

The passage of Roman culture on its way through Valencian lands can be observed in the remains of the road itself. In some cases original milestones, the remains of mansions, bridges, villas, architecture and place names still remain. This legacy is mixed with that of other civilisations who have also left their mark, so conferring exceptional historical and cultural interest on the roadway.

Furthermore, the Via Augusta provides a sustainable and health-promoting opportunity to exercise while enjoying the nature that follows its path.

HISTORIQUE, SAINE ET DURABLE

Le passage de la culture romaine sur son parcours à travers les terres valenciennes peut être aperçu par ce qu'il reste aujourd'hui de la chaussée, restes qui, dans certains cas, conservent leur signalisation avec les milliaires primitifs; des vestiges de demeures, de ponts, de petites villes, d'architecture et de toponymie. Ce patrimoine s'unit à celui du reste des civilisations qui elles aussi ont laissé leur empreinte et qui confèrent à la Via Augusta un intérêt historique et culturel exceptionnel.

En outre, la Via Augusta vous offre une occasion durable et saine de faire de l'exercice tout en vous immergeant dans la nature qui surveille de près le parcours.